

**Convention relative à la  
subvention  
portant la référence  
SUB/2019/Bruxelles/ZD/UpcyclingPagodes**

**Overeenkomst betreffende de  
toelage met referentie  
SUB/2019/Bruxelles/ZD/UpcyclingPagodes**

**Entre, d'une part :  
Bruxelles Environnement**

Dont le siège est situé avenue du Port 86c / 3000, 1000 Bruxelles.  
représenté par Frédéric FONTAINE, Directeur général et Barbara DEWULF, Directrice Générale adjointe

**Et, d'autre part :**

**la Ville de Bruxelles**

Dont le siège est situé Grand'Place, 1000 Bruxelles.

Représentée par son Collège des Bourgmestre et Echevins, au nom duquel agissent Khalid ZIAN, Echevin et Luc SYMOENS, Secrétaire communal, en exécution d'une décision du Conseil communal du ...../...../2020

Ci-après dénommée " la commune ".

**Tussen enerzijds :  
Leefmilieu Brussel**

waarvan de hoofdzetel gelegen is in Havenlaan 86c / 3000, 1000 Brussel.

vertegenwoordigd door Frédéric FONTAINE, Directeur-generaal en Barbara DEWULF, Adjunct-Directrice-generaal

**en anderzijds:**

**de Stad Brussel**

waarvan de hoofdzetel gelegen is in Grote Markt, 1000 Brussel.

Vertegenwoordigd door haar College van burgemeester en Schepen, in naam waarvan optreden Khalid ZIAN, Schepen en Luc SYMOENS, Gemeentesecretaris, ter uitvoering van een besluit van ...../...../2020

Hierna " de gemeente " genoemd.

**Il est convenu ce qui suit :**

**Article 1 - Objet de la convention**

La présente convention a pour objet de préciser les dispositions relatives à l'utilisation, aux justifications à fournir et au remboursement éventuel de la subvention octroyée à la commune en vertu de l'Arrêté portant la référence mentionnée dans le titre, ci-après dénommé « l'arrêté ».

**Article 2 – Montant**

La subvention porte sur un montant total maximum fixé dans l'arrêté.

Ce montant a été calculé sur base du budget

CONT\_2019\_Bruxelles\_ZD\_UpcyclingPagodes

**Wordt overeengekomen wat volgt :**

**Artikel 1 – Voorwerp van de conventie**

Deze conventie strekt ertoe de bepalingen te preciseren omtrent het gebruik, de te verschaffen verantwoordingsstukken en de eventuele terugbetaling van de toelage die aan de gemeente werd toegekend krachtens het besluit van met de referentie die in de titel opgenomen is, hierna « het besluit » genoemd.

**Artikel 2 - Bedrag**

De subsidie heeft betrekking op een totaal maximumbedrag bepaald in het besluit.

Dit bedrag werd berekend op basis van de begroting,

prévisionnel tel que fourni dans la demande de subventionnement transmise par le bénéficiaire.

### **Article 3 - Durée de la mission**

La période à subsidier prend cours le 01/01/2020 et se termine le **31/12/2021**

Au cas où les factures laissent apparaître que le projet a été modifié, le subsidie sera recalculé. Il ne pourra en aucun cas excéder le montant initial alloué par l'arrêté.

### **Article 4 - Personnes de contact**

Pour l'exécution de la présente convention, les gestionnaires du dossier à Bruxelles Environnement sont

**Pascale Alaïme :**

[palaim@environnement.brussels](mailto:palaim@environnement.brussels)

pour les question de méthodologie DD

et **Nicolas Scherrier :**

[nscherrier@environnement.brussels](mailto:nscherrier@environnement.brussels)

pour les questions techniques

ou leurs représentants.

La personne qui sera en charge de l'exécution de la mission auprès du bénéficiaire est

Gala Marchal

Email : [gala.marchal@brucity.be](mailto:gala.marchal@brucity.be)

Bruxelles Environnement doit être préalablement informé de tout remplacement du personnel repris ci-dessus.

### **Article 5 - Description de la mission**

#### **Article 5.1 - Finalité générale**

La subvention est destinée à permettre à la commune de mettre en œuvre les projets retenus suite à l'appel à projets 2019 à l'intention des communes et CPAS bruxellois pour la mise en œuvre de projets environnementaux durables, selon les

zoals opgenomen in de aanvraag van de begunstigde.

### **Artikel 3 - Duur van de opdracht**

De te subsidiëren periode loopt van 01/01/2020 tot en met **31/12/2021**

Indien uit de facturen blijkt dat het project werd gewijzigd, dient de subsidie te worden herberekend, zonder dat het aanvankelijke bedrag mag worden overschreden.

### **Artikel 4 – Contactpersonen**

Voor de uitvoering van deze overeenkomst, zijn de dossierbeheerders bij Leefmilieu Brussel

**Pascale Alaïme :**

[palaim@environnement.brussels](mailto:palaim@environnement.brussels)

voor vragen inzake de DO-methodologie

en **Nicolas Scherrier :**

[nscherrier@environnement.brussels](mailto:nscherrier@environnement.brussels)

voor de technische vragen

of hun vertegenwoordigers.

De persoon die zal worden belast met de uitvoering van de opdracht bij de begunstigde is

Gala Marchal

Email : [gala.marchal@brucity.be](mailto:gala.marchal@brucity.be)

Leefmilieu Brussel moet vooraf op de hoogte worden gebracht van de vervanging van bovenstaande personeelsleden.

### **Artikel 5 - Beschrijving van de opdracht**

#### **Artikel 5.1 – Algemene doel**

De subsidie moet de gemeente in staat stellen om de projecten die ze selecteerde in navolging van de projectoproep 2019 voor Brusselse gemeenten OCMW 's voor de uitvoering van duurzame milieuprojecten, volgens de modaliteiten in de

modalités de la présente convention :

### **Upcycling Athénée Pagodes Circulaire**

Le projet devra être financé par la commune à hauteur de 10% du subside régional qui sera octroyé (hors frais de personnel en place).

#### **Article 5.2 - Objectifs, indicateurs de performances et ressources**

- **Objectifs attendus :**  
Le projet consiste en une étude pour la création de nouveaux locaux et espaces extérieurs récréatifs pour l'Athénée des Pagodes, dans un esprit de réemploi et de récupération de matériaux de construction.
- **Indicateurs de performances :**  
Les indicateurs seront redéfinis en comité d'accompagnement
- **Ressources humaines / Nombre d'ETP affectés à ces missions pour atteindre les objectifs :**  
Pas de RH financés par le subside

#### **Article 5.3 - Planning provisoire et lieu(x) du déroulement de la mission**

Mars 2020 :

Inventaire pré démolition/réemploi :

- Diagnostic
- Identification des matériaux à réemployer
- Analyse en laboratoire

Avril 2020 :

Recherche des filières de réemploi pour les matériaux non utilisés sur site

Septembre 2021 :

- Prescriptions techniques du cahier des charges pour démonter et préparer les matériaux au réemploi du bâtiment existant et pour la mise en œuvre des matériaux de réemploi pour la nouvelle construction
- Participation avec élèves secondaires pour meubler la cafeteria en mobilier upcyclés

bijgevoegde overeenkomst :

### **Upcycling Atheneum Pagodes Circulair**

Het project zal door de gemeente moeten worden gefinancierd tot een bedrag van 10% van de gewestelijke subsidie die zal worden toegekend (buiten de kosten van het personeel ter plaatse).

#### **Artikel 5.2 -- Doelstellingen, indicatoren en middelen**

- **Verwachte doelstellingen:**  
Het project bestaat uit een studie voor de bouw van nieuwe lokalen en recreatieve buitenruimtes voor het Athénée des Pagodes, in een geest van hergebruik en terugwinning van bouwmaterialen.
- **Prestatie-indicatoren:**  
Het begeleidingscomité zal de indicatoren opnieuw bepalen.
- **Human resources / Aantal VTE's dat aan deze opdrachten wordt toegewezen om de doelstellingen te bereiken:**  
Geen HR gefinancierd door de subsidie

#### **Artikel 5.3 – Voorziene planning en locatie(s) waar de opdracht plaatsvindt**

Maart 2020:

Inventaris vóór afbraak/hergebruik:

- Diagnose
- Aanduiden van te hergebruiken materialen
- Laboratoriumanalyse

April 2020:

Zoeken naar circuits voor hergebruik van materialen die niet ter plaatse worden gebruikt

September 2021:

- Technische voorschriften van het bestek voor het demonteren en voorbereiden van de herbruikbare materialen van het bestaande gebouw en voor het aanwenden van de herbruikbare materialen voor de nieuwe constructie
- Participatie van middelbare scholieren om de cafeteria van geüpicycled meubilair te voorzien

#### **Article 5.4 - Rapports d'activités**

Un rapport d'activités sera transmis aux étapes du déroulement du projet:

Rapport intermédiaire : **pour fin janvier 2021**

Rapport final : **pour fin janvier 2022**

Il sera rédigé sur base du Template transmis par Bruxelles Environnement et présentera les étapes et la méthodologie du projet, ainsi que ses résultats quantitatifs et qualitatifs (cf. point "Indicateurs").

Le rapport final sera accompagné d'une fiche de synthèse de maximum une page A4, rédigée dans un objectif de publication, reprenant la description du projet et les résultats quantitatifs et qualitatifs.

#### **Article 5.5 - Communication**

L'ensemble des documents produits dans le cadre du projet devront porter le logo de Bruxelles Environnement. Ces documents devront être présentés au Comité d'accompagnement pour validation avant publication.

#### **Article 6 - Accompagnement**

Pour veiller à la bonne exécution des missions, il sera institué un Comité d'Accompagnement ci-après dénommé le « CA » composé de la manière suivante :

- un ou plusieurs représentants du bénéficiaire
- un ou plusieurs représentants de Bruxelles Environnement
- un représentant du Ministre de l'Environnement

Le CA peut inviter toute autre personne dont il estime la présence utile.

Le CA se réunira autant de fois que l'exige la bonne exécution de la présente convention.

Le CA peut proposer toutes les mesures nécessaires à la bonne exécution de la mission, y compris des mesures relatives à la modification de la durée ou de la liste des dépenses éligibles. Toute modification

#### **Artikel 5.4 - Activiteitsverslag**

Een activiteitenverslag zal naar de stadia van het project worden verzonden :

Tussentijds verslag : **voor eind januari 2021**

Eindverslag : **voor eind januari 2022**

Het zal worden opgesteld op basis van de template verzonden door Leefmilieu Brussel en zal de stadia en methodologie van het project presenteren, evenals de kwantitatieve en kwalitatieve resultaten ervan. (cf. punt "Indicatoren").

Het eindverslag zal vergezeld gaan van een samenvattingsblad van één A4-pagina maximum, geschreven met een publicatiedoel, die de beschrijving van het project en de kwantitatieve en kwalitatieve resultaten bevat.

#### **Artikel 5.5 - Communicatie**

Alle documenten die in het kader van dit project gecreëerd worden, dienen het logo van Leefmilieu Brussel te vermelden. Deze documenten moeten vóór de publicatie ter validatie aan Het Begeleidingscomité worden voorgelegd.

#### **Artikel 6 - Begeleiding**

Om toe te zien op de goede uitvoering van de opdrachten, zal een Begeleidingscomité (hierna BC genoemd) worden aangesteld dat als volgt is samengesteld:

- een of meer vertegenwoordigers van de begunstigde
- een of meer vertegenwoordigers van Leefmilieu Brussel
- een vertegenwoordiger van de Minister van Leefmilieu

Het BC mag andere personen wiens aanwezigheid nuttig is uitnodigen.

Het BC komt zo vaak samen als de goede uitvoering van deze overeenkomst vereist.

Het BC kan alle maatregelen voorstellen die nodig zijn voor de goede uitvoering van de opdracht, met inbegrip van maatregelen die betrekking hebben tot de duur of de lijst van uitgaven die in aanmerking

ainsi proposée devra faire l'objet d'un avenant à la présente convention. Cet avenant sera approuvé par toutes les parties et joint aux documents justificatifs nécessaires à la liquidation.

Le bénéficiaire doit se conformer aux termes de la présente convention. Le non-respect de ces instructions est considéré comme une infraction aux stipulations de la convention. Le bénéficiaire s'engage à se soumettre à tout contrôle de Bruxelles Environnement. Ce contrôle peut consister en une visite sur place ou en une demande d'informations complémentaires.

Préalablement à chacune des réunions du CA, le bénéficiaire fournira au moins 5 jours ouvrables avant la date de la réunion, par courriel à la personne de contact de Bruxelles Environnement, le rapport d'activité prévu par la convention, qui servira de base de discussion.

Les porteurs du projet participeront également aux formations à l'intégration du développement durable dans leur gestion de projet organisées par Brulocalis et Bruxelles Environnement, ainsi qu'aux réunions d'échange d'expériences organisées deux fois par an, au printemps et à l'automne, au cours desquelles ils présenteront à leurs pairs l'avancement de leur projet.

Avant la clôture définitive des travaux de rédaction du rapport final, les projets de documents finaux devront être approuvés par le Comité d'accompagnement

#### **Article 7 – Dépenses éligibles**

Les catégories de dépenses prises en charge par la subvention sont les suivantes :

- **la rétribution de tiers et de sous-traitants, les honoraires, les vacataires** : dépenses liées à la sous-traitance de tiers pour des activités ayant lieu dans le cadre du projet (personne n'ayant pas de contrat avec l'Association) ;

Toute dépense imputée sur une catégorie de dépenses non autorisée ci-dessus se verra refusée.

komen. Deze voorstellen zullen in een aanhangsel aan deze overeenkomst moeten opgenomen worden. Dit aanhangsel zal door alle partijen goedgekeurd moeten worden en zal bij de bewijsstukken worden gevoegd die nodig zijn voor de vereffening.

De begunstigde moet zich houden aan de voorwaarden van deze overeenkomst. Niet-naleving van deze richtlijnen wordt beschouwd als een inbreuk op de bepalingen van de overeenkomst. De begunstigde verbindt zich ertoe zich te onderwerpen aan de controle van Leefmilieu Brussel. Deze controle kan bestaan uit een bezoek ter plaatse of een vraag om aanvullende informatie.

Minstens vijf dagen vóór elke vergadering van de raad van bestuur bezorgt de begunstigde het in de overeenkomst bedoelde activiteitenverslag, dat als basis voor de besprekingen zal dienen, per e-mail aan de contactpersoon van Leefmilieu Brussel .

De projectbeheerders moeten ook deelnemen aan de opleidingen over de inpassing van de duurzame ontwikkeling in hun projectbeheer, georganiseerd door Brulocalis en Leefmilieu Brussel, alsook aan de vergaderingen voor het uitwisselen van ervaringen, tweemaal per jaar, in de lente en in de herfst, georganiseerd en waarin ze de vorderingen van hun project aan hun collega's moeten voorstellen.

Voor de opstelling van het eindrapport definitief wordt beëindigd, moeten de ontwerpen van definitieve documenten worden goedgekeurd door het Begeleidingscomité.

#### **Artikel 7 – Uitgaven die in aanmerking komen**

De categorieën van uitgaven die gedekt kunnen worden door de toelage zijn:

- **de vergoeding van derden en onderaannemers, erelonen, hulppersoneel** : uitgaven i.v.m. de uitbesteding aan derden voor activiteiten in het kader van het project (niemand heeft geen contract met de Vereniging) ;

Alle uitgaven ten laste van een categorie niet hierboven vermeld zullen worden geweigerd.

Toute modification significative devra être discutée lors du Comité d'Accompagnement.

### Article 8 - Modalités de liquidations

La première tranche est liquidée à la notification de la subvention, suite à la signature de la présente convention.

L'introduction d'une déclaration de créance n'est pas requise pour cette tranche.

La deuxième tranche sera liquidée sur base d'un rapport intermédiaire introduit au plus tard **pour fin janvier 2021**. Il sera transmis de préférence par voie électronique avec comme objet la référence indiquée dans le titre suivie de « /T2 »

- à la personne de contact de Bruxelles Environnement et en copie
- au Service Subvention de Bruxelles Environnement ([sub@environnement.brussels](mailto:sub@environnement.brussels))

Suite à l'approbation par le CA de ce rapport et la validation du montant dû, une déclaration de créance portant la référence indiquée dans le titre suivie de « /T2 » sera introduite dans les 2 mois au département Comptabilité de Bruxelles Environnement .

par voie électronique :

[invoice@environnement.brussels](mailto:invoice@environnement.brussels)

Le paiement sera effectué dans les 30 jours de l'introduction de cette DC, cachet de réception faisant foi.

La troisième tranche sera liquidée sur base d'un rapport final introduit au plus tard **pour fin janvier 2022**. Il sera transmis de préférence par voie électronique avec comme objet la référence indiquée dans le titre suivie de « /T3 » .

Suite à l'approbation par le CA de ce rapport et la validation du montant dû, une déclaration de créance portant la référence indiquée dans le titre suivie de « /T3 » sera introduite dans les 2 mois au département Comptabilité de Bruxelles Environnement .

Elke belangrijke wijziging moet besproken worden door het begeleidingscomité.

### Artikel 8 - Vereffeningsmodaliteiten

De eerste schijf zal na de kennisgeving van het toelagebesluit uitbetaald worden, na de ondertekening van de overeenkomst.

De invoering van een schuldvordering is niet vereist voor deze schijf.

De tweede schijf zal worden vereffend op basis van een tussentijds verslag dat uiterlijk **voor eind januari 2021**. Dit verslag zal bij voorkeur via elektronische weg bezorgd worden, met als ontwerp de referentie die vermeld in de titel is gevolgd door « /T2 ».

- aan de contactpersoon van Leefmilieu Brussel en in kopie
- aan de dienst Subsidie van Leefmilieu Brussel ([sub@environnement.brussels](mailto:sub@environnement.brussels)).

Als gevolg van de goedkeuring door het BC van dit verslag en de validering van het verschuldigde bedrag zal binnen de 2 maanden een schuldvordering met als ontwerp, de referentie die vermeld in de titel is gevolgd door « /T2 » aan de Dienst boekhouding van Leefmilieu Brussel worden overgemaakt.

via elektronische weg naar

[invoice@leefmilieu.brussels](mailto:invoice@leefmilieu.brussels)

De betaling zal worden uitgevoerd binnen de 30 dagen na de indiening van deze schuldvordering, de stempel van ontvangst geldt als bewijs.

De derde schijf zal worden vereffend op basis van een eindverslag dat uiterlijk **voor eind januari 2022**. Dit verslag zal bij voorkeur via elektronische weg bezorgd worden, met als ontwerp de referentie die vermeld in de titel is gevolgd door « /T3 ».

Als gevolg van de goedkeuring door het BC van dit verslag en de validering van het verschuldigde bedrag zal binnen de 2 maanden een schuldvordering met als ontwerp, de referentie die vermeld in de titel is gevolgd door « /T3 » aan de Dienst boekhouding van Leefmilieu Brussel worden overgemaakt.

par voie électronique :

[invoice@environnement.brussels](mailto:invoice@environnement.brussels)

Le paiement sera effectué dans les 30 jours de l'introduction de cette DC, cachet de réception faisant foi.

Le solde sera liquidé sur base d'un inventaire général des dépenses (Tableau Excel IGD) reprenant toutes les dépenses présentées dans le cadre du subsidie accompagné, pour chacune d'elles, des pièces justificatives et de leur preuve de paiement. Les dépenses reprises à l'IGD seront triées par catégorie de dépense et numérotées. Chaque pièce justificative et preuve de paiement renverra au numéro de la dépense à laquelle elle se rapporte. Les preuves de paiement seront, soit fournies séparément, soit annexées à la pièce justificative à laquelle elle se rapporte.

Ces documents seront introduits au plus tard **pour fin juin 2022** de préférence par voie électronique avec comme objet la référence indiquée dans le titre suivie de « /Solde »

- à la personne de contact à Bruxelles Environnement ([nscherrier@environnement.brussels](mailto:nscherrier@environnement.brussels))
- et en copie au Service Subvention de Bruxelles Environnement ([sub@environnement.brussels](mailto:sub@environnement.brussels))

Si le dossier est introduit après cette date, le bénéficiaire perd tout droit à la subvention ; l'obligation de paiement de la Région de Bruxelles-Capitale y relative est alors automatiquement éteinte.

Suite à la validation du montant dû formalisée dans le chef de la personne de contact à Bruxelles Environnement par la rédaction d'un rapport de contrôle, une déclaration de créance portant la référence indiquée dans le titre suivie de « /Solde » sera introduite par voie postale dans les 3 mois au département comptabilité de Bruxelles Environnement.

par voie électronique :

[invoice@environnement.brussels](mailto:invoice@environnement.brussels)

via elektronische weg naar

[invoice@leefmilieu.brussels](mailto:invoice@leefmilieu.brussels)

De betaling zal worden uitgevoerd binnen de 30 dagen na de indiening van deze schuldvordering, de stempel van ontvangst geldt als bewijs.

Het saldo zal worden vereffend op basis van een algemene uitgaveninventaris (Excel tabel AUI) met alle voorgestelde kosten in het kader van de subsidie, telkens vergezeld van de bewijsstukken en hun betalingsbewijs. De uitgaven in de AUI zijn gerangschikt per categorie van uitgave en genummerd. Elk bewijsstuk en betalingsbewijs verwijst naar het nummer van de uitgave waarop het betrekking heeft. De betalingsbewijzen moeten ofwel afzonderlijk worden bezorgd of bij de bewijsstukken worden gevoegd waarop ze betrekking hebben.

Deze documenten moeten uiterlijk **voor eind juni 2022** worden ingediend. Ze worden bij voorkeur via elektronische weg bezorgd met als ontwerp de referentie die vermeld in de titel is gevolgd door « /Saldo ».

- aan de contactpersoon van Leefmilieu Brussel ([nscherrier@environnement.brussels](mailto:nscherrier@environnement.brussels))
- en in kopie aan de dienst Subsidie van Leefmilieu Brussel ([sub@environnement.brussels](mailto:sub@environnement.brussels)).

Indien het dossier na dit tijdstip wordt ingediend, verliest de begunstigde elke aanspraak op de toelage; de betalingsverplichting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest vervalt dan automatisch.

Als gevolg van de validering van het verschuldigde bedrag geformaliseerd door de contactpersoon bij Leefmilieu Brussel door het opstellen van een controleverslag, zal binnen de 3 maanden een schuldvordering per post aan de Dienst boekhouding van Leefmilieu Brussel worden overgemaakt, met als ontwerp de referentie die vermeld in de titel is gevolgd door « /Saldo ».

via elektronische weg naar

[invoice@leefmilieu.brussels](mailto:invoice@leefmilieu.brussels)

Si la déclaration de créance est introduite après cette date, le bénéficiaire perd tout droit à la subvention ; l'obligation de paiement de la Région de Bruxelles-Capitale y relative est alors automatiquement éteinte.

Le paiement sera effectué dans les 30 jours de l'introduction de cette DC, cachet de réception faisant foi.

#### **Article 9 - Contrôle de l'octroi et de l'emploi des subventions**

Les bénéficiaires sont soumis aux obligations définies aux articles 92 à 95 de l'ordonnance organique du 23 février 2006 portant les dispositions applicables au budget, à la comptabilité et au contrôle ainsi qu'aux dispositions reprises à l'article 81 de l'ordonnance contenant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2019, ce qui implique que :

- Toute subvention doit être utilisée aux fins pour lesquelles elle est accordée.
- Tout bénéficiaire d'une subvention doit justifier l'emploi des sommes reçues, à moins qu'une ordonnance ne l'en dispense.
- Par le seul fait de l'acceptation de la subvention, le bénéficiaire reconnaît à Bruxelles Environnement le droit de faire procéder sur place au contrôle de l'emploi des fonds attribués.
- Est tenu de rembourser sans délai le montant de la subvention, le bénéficiaire :
  - qui ne respecte pas les conditions d'octroi de la subvention ;
  - qui n'utilise pas la subvention aux fins pour lesquelles elle est accordée ;
  - qui met obstacle au contrôle indiqué ci-dessus ;
  - qui perçoit déjà une subvention pour le même objet, sur la base des mêmes pièces justificatives

Indien de schuldvordering na dit tijdstip wordt ingediend, verliest de begunstigde elke aanspraak op de toelage; de betalingsverplichting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest vervalt dan automatisch.

De betaling zal worden uitgevoerd binnen de 30 dagen na de indiening van deze schuldvordering, de stempel van ontvangst geldt als bewijs.

#### **Artikel 9 - Controle van de toekenning en het gebruik van de toelagen**

De verenigingen zijn onderworpen aan de verplichtingen bepaald in artikelen 92 tot 95 van de organieke ordonnantie van 23 februari 2006 houdende de bepalingen die van toepassing zijn op de begroting, de boekhouding en de controle en de bepalingen die opgenomen zijn in artikel 81 van de ordonnantie die de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2019 bevat, wat impliceert dat :

- Elke toelage moet worden gebruikt voor de doeleinden waarvoor we bestemd is.
- Elke begunstigde van een toelage moet het gebruik van de ontvangen sommen rechtvaardigen, tenzij een ordonnantie hem daarvan vrijstelt.
- Door de aanvaarding van de toelage erkent de begunstigde dat Leefmilieu Brussel het recht heeft ter plaatse het gebruik van de toegekende fondsen te controleren.
- Is gehouden tot onmiddellijke terugbetaling van de toelage de begunstigde:
  - die de voorwaarden niet naleeft, waaronder de toelage werd verleend;
  - die de toelage niet aanwendt voor de doeleinde, waarvoor zij werd verleend;
  - die de hierboven controle verhindert;
  - die voor hetzelfde doel al een toelage ontvangt van een andere instelling op basis van dezelfde verantwoordingsstukken.



- Lorsque le bénéficiaire reste en défaut de fournir les justifications de l'emploi des sommes reçues dans le cadre de la subvention, il est tenu au remboursement à concurrence de la partie non justifiée.
- Il peut être sursis au paiement des subventions aussi longtemps que, pour des subventions analogues reçues antérieurement, le bénéficiaire reste en défaut de produire les justifications de l'emploi des sommes reçues ou de se soumettre au contrôle de l'emploi des fonds attribués.
- La subvention est soumise au principe de non enrichissement pour le bénéficiaire : s'il apparaît que le bénéficiaire, d'une quelconque manière que ce soit, s'enrichisse en menant à bien le projet, la loi prévoit alors le remboursement d'une partie de la subvention
- Als de begunstigde het gebruik van de ontvangen toelage niet kan rechtvaardigen, moet hij het niet-gerechtvaardigde deel van het bedrag terugbetalen.
- De betaling van de toelage kan worden uitgesteld zolang de begunstigde, voor vergelijkbare voorheen ontvangen toelagen, de verantwoordingsstukken omtrent het gebruik van de ontvangen sommen niet kan voorleggen of zich niet heeft onderworpen aan de controle op het gebruik van de toegekende bedragen.
- De subsidie is onderworpen aan het principe van niet-verrijking voor de begunstigde: indien blijkt dat de begunstigde zich op gelijk welke manier zou verrijken terwijl hij het project tot een goed eind brengt, voorziet de wet een terugbetaling van een deel van de subsidie.

#### **Article 10 - Entrée en vigueur**

La présente convention signée par les parties entre en vigueur sous condition suspensive de la notification de l'arrêté de subvention auquel est joint la présente convention.

Toute prestation effectuée avant l'entrée en vigueur, soit d'initiative, soit sur instruction non conforme, l'est aux risques et périls du bénéficiaire.

La présente convention est conclue sous la condition résolutoire de la suspension et/ou de l'annulation par l'autorité de tutelle dont dépend la Ville de la délibération du Conseil communal approuvant la présente convention.

#### **Article 11 - Responsabilité civile**

La Région de Bruxelles-Capitale n'est en aucun cas responsable des dommages causés aux personnes ou aux biens découlant directement ou indirectement des activités liées à la réalisation de la présente.

Le bénéficiaire ne peut rendre responsable la Région de Bruxelles-Capitale d'aucun dommage causé à des tiers du chef de la réalisation de la présente.

#### **Artikel 10 - In werking trekking**

Deze, door de partijen ondertekende, overeenkomst treedt in werking onder de opschortende voorwaarde van de betekening van het subsidiebesluit waaraan deze overeenkomst wordt toegevoegd.

Elke prestatie uitgevoerd vóór de inwerkingtreding, ofwel op eigen initiatief, ofwel na een niet-conforme opdracht, gebeurt op eigen risico van de begunstigde.

De huidige overeenkomst werd afgesloten onder de ontbindende voorwaarde van schorsing of/en van vernietiging van het Gemeenteraadsbesluit betreffende huidige overeenkomst door de toezichthoudende overheid waarvan de Stad afhangt.

#### **Artikel 11 - Burgerlijke aansprakelijkheid**

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is in geen geval aansprakelijk voor de schade toegebracht aan personen of goederen die rechtstreeks of onrechtstreeks voortvloeit uit de activiteiten die verband houden met de uitvoering van deze overeenkomst.

De begunstigde kan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest niet aansprakelijk stellen voor schade ten aanzien van derden uit hoofde van de uitvoering van dit contract.

## Article 12 - Règlement des litiges

En cas de difficultés relatives à l'interprétation ou à l'exécution du présent contrat, en cas de lacunes de celui-ci et, plus généralement, en cas de litiges, les parties conviennent de rechercher de bonne foi une solution.

A défaut d'accord amiable, les parties pourront convenir de faire appel à un ou plusieurs experts désignés de commun accord. Conformément aux articles 1676 et suivants du code judiciaire, et en vue de résoudre tout différend déjà né ou qui pourrait naître de l'exécution de la présente convention, Bruxelles Environnement peut convenir de commun accord avec la commune, de recourir à un arbitre.

Si les parties décident de ne pas recourir à un arbitre ou si une des parties n'est pas d'accord de recourir à un arbitre, les tribunaux de Bruxelles seront seuls compétents.

Bruxelles, le ..../...../2020.

**Pour Bruxelles Environnement**

Frédéric FONTAINE

Directeur général

Barbara DEWULF

Directrice générale adjointe

## Artikel 12 - Regeling van geschillen

In het geval van moeilijkheden op het vlak van de interpretatie of de uitvoering van dit contract, in het geval van leemten erin en, meer in het algemeen, in het geval van geschillen, komen de partijen overeen om te goeder trouw een oplossing te zoeken.

Indien de partijen niet tot een akkoord in der minne komen, kunnen zij overeenkomen om een beroep te doen op één of meerdere experts die in onderling akkoord aangewezen worden. Conform artikel 1676 en volgende van het gerechtelijk wetboek en met het oog op het oplossen van alle meningsverschillen die reeds zijn ontstaan of die zouden kunnen ontstaan bij de uitvoering van deze overeenkomst, kan Leefmilieu Brussel in gemeen overleg met de gemeente overeenkomen gebruik te maken van een scheidsrechter.

Indien de partijen beslissen geen gebruik te maken van een scheidsrechter of als een van de partijen er niet akkoord mee gaat een beroep te doen op een scheidsrechter, zijn enkel de rechtbanken van Brussel bevoegd.

Opgemaakt in Brussel, op ..../...../2020.

**Voor Leefmilieu Brussel**

Directeur-generaal

Adjunct-Directrice-generaal

**Pour la Ville de Bruxelles**

**Voor de Stad Brussel**

Khalid ZIAN

Echevin

Schepen

Luc SYMOENS

Secrétaire communal

Gemeentesecretaris



bruxelles  
environnement  
leefmilieu  
brussel  
.brussels 